



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



PERSIAN ENGLISH CODESWITCHING IN A BILINGUAL 3 YEAR OLD CHILD:A TEST OF THE MATRIX LANGUAGE FRAME(MLF) MODEL

Mohammadreza pahlavan nezhad¹,tahere jolani²

Department of language and literature, ferdousi univeasity of mashhad(the international branch)

Abstract. The main aim of this paper is to test Matrix Frame (MLF)model of code-switching with Persian English data through a case study d from the daily speech of a 3 year old boy ,and to see whether the data confirm the principles of the model or not .A Persian English corpus was provided from the daily speech of a Persian English bilingual boy during a week. Then the three principles of MLFmodel,that is, the Matrix Language principle, asymmetry principle, and uniform structure principle were verified. The results of the analyses suggest general support for the four principles of the MLF model .It is also concluded that Persian English code-switching does seem to be a ‘classic’ case of code- switching in the case of the child language acquisition that can be tested in other cases to give more proof.

Keywords: *codeswitching, bilingualism, matrix language, embeded language*

¹pahlavan@um.ac.ir

² Corresponding author. mobile:00989122039886 <tel:00982632773828>
e-mail:tjolani@yahoo.com



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education
August 2013. Shiraz- Iran



2.baraye man glasses bexar.

3.kittenha pishe mamaneshunan.

2-تماس زبانی

بنابر نظر بیکر ات آل (۲۰۰۸) وقتی جوامع زبانی در تماس با هم قرار می گیرند و دو زبانگی رخ می دهد، می توانیم بگوییم که تماس زبانی داریم. تماس زبانی لزوماً نیازمند دوزبانگی یا چندزبانگی روان و سلیس نیست. اما ملاک و میزان ارتباط میان سخنگویان زبانهای مختلف است (تماسون، ۲۰۰۱). تماس زبانی اغلب اوقات درگیر تعامل رودر رو بین گروههای مختلف مردم است، (مثل NASH، ۱۹۷۰)، اما در دنیای مدرن، زبانها از طرق مختلف دیگری همچون رادیو، تلویزیون، اینترنت و مکتوبات هم می توانند تماس باشند. (تماسون، ۲۰۰۱)

2-رمزگردانی

موسیکن (۲۰۱۱) رمزگردانی را چنین تعریف میکند: استفاده ای بیش از یک زبان در طول یک رخداد ارتباطی واحد. این انتقال ها به طور خاص بنابر جایگاه رخدادشان طبقه بندی میشوند. رمزگردانی درون جمله ای بین دو پاره گفتار رخ می دهد؛ مانند این بند:

4.berim park.that's perfect
let's go park,that's perfect.

رمزگردانی فراجمله ای، کنایی، یا ضمیمه ای بین یک بند و یک عنصر خارج بندی متصل به آن رخ می دهد. رمزگردانی بیناجمله ای در یک بند رخ می دهد. (موسیکن، ۲۰۱۱) می یراسکاتن (۲۰۰۶) معتقد است که رمزگردانی کلاسیک شامل عناصری از مقوله های دو زبان در یک بند واحد است اما فقط یکی از این مقوله ها منبع چارچوب واژه ای بند مورد نظر است. منظور وی از چارچوب واژه ای این است که تمام واحدهای دستوری انتزاعی که موجب خوش ساختی آن زبان می شوند از قبیل ترتیب واژگانی، ترتیب تکوازها و تکوازهای استقاقی ضروری، مورد بررسی قرار می گیرند. این مقاله بر رمزگردانی میان جمله ای که درون یک بند رخ می دهد متمرکز است. در زیر چند نمونه از پاره گفتارهایی را که شامل

چکیده

هدف اصلی این مقاله سنجش مدل چارچوب زبان ماتریکس در رمزگردانی با داده های فارسی - انگلیسی یک کودک دوزبانه ای فارسی انگلیسی است. این پژوهش در تلاش است تا کشف کند که آیا این داده ها اصول مدل MLF را تایید می کند یا نه. بپیکره ای تحقیق از جملات کلام روزمره ای یک کودک دوزبانه ۳ ساله جمع آوری شده است و سپس سه اصل مدل MLF شامل زبان ماتریکس، اصل نامتقارن و اصل ساخت یکپارچه مورد ارزیابی قرار گرفتند. نتایج تحقیق اصول مدل MLF را تایید میکند، همچنین به این نتیجه رسیدیم که به نظر میرسد رمزگردانی بین فارسی و انگلیسی کودک دو زبانه ای مورد نظر نمونه ای از رمزگردانی "کلاسیک" است. بررسی نمونه های مشابه دیگر میتواند بر پایایی تحقیق بیفزاید.

1-هدف

این مقاله در تلاش است اصول مدل MLF یعنی "اصل ساخت یکپارچه" ، "اصل ترتیب تکوازها" و "اصل تکواز سیستمی" (می یر و اسکاتن، ۲۰۰۲) را با داده های فارسی - انگلیسی ارزیابی کند. همچنین می خواهد تعیین کند که آیا رمزگردانی انگلیسی - فارسی نمونه ای از رمزگردانی کلاسیک است یا نه؟

2- واحد تحلیل و واژه شناسی

2-1- واحد تحلیل

می یراسکاتن (۲۰۰۲) بند را مهم ترین واحد تحلیل داده های دوزبانه می داند. (می یراسکاتن، ۲۰۰۲ را هم بینید). وی معتقد است که یک جمله ای دوزبانه ممکن است شامل دو بند باشد که یکی از زبان اول و دیگری از زبان دیگری باشد (بخش ۲.۳ را هم بینید)، اما در چنین جمله ای دو زبان در واقع در تماس نیستند. بنابراین او چنین می پنداشد که زبانهای مشارکت کننده در رمزگردانی در واقع باید در تماس باهم باشند. برخی از مثالهایی را که بند های دوزبانه در آن دارای رمزگردانی هستند، برای نمونه در زیر آورده شده است:

1.mixam beram back of the car.



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education
August 2013. Shiraz- Iran



جامعه است. هر یک از والدین با کودک از بدو تولد به زبان بومی خود صحبت می کنند. به عنوان مثال مادر آلمانی زبان، پدر فرانسوی زبان و زبان غالب در جامعه فرانسوی است. نوع دوم؛ زبان غیر مسلط خانه:والدین زبانهای بومی متفاوت دارند. زبان یکی از والدین زبان غالب جامعه است. والدین هر دو با زبان غیر غالب با کودک صحبت می کنند. کودک فقط وقتی بیرون از خانه است بویژه در کودکستان در معرض زبان غالب قرار می گیرد. به عنوان مثال مادر اسپانیایی زبان، پدر انگلیسی زبان و زبان غالب در جامعه انگلیسی است. نوع سوم؛ زبان خانه غیر غالب بدون حمایت جامعه است. والدین زبان بومی یکسان دارند و زبان رایج در جامعه با زبان آنان متفاوت است. والدین با زبان بومی خود با کودک صحبت می کنند. به عنوان مثال مادر نروژی زبان و پدر هم نروژی زبان و زبان غالب جامعه انگلیسی است. نوع چهارم؛ زبان خانه دوگانه غیر غالب بدون حمایت جامعه:والدین زبانهای بومی مختلف دارند. زبان غالب جامعه با زبان بومی هر دوی آنها متفاوت است. هر یک از والدین از بدو تولد با زبان بومی خود با کودک صحبت می کنند. به عنوان مثال مادر انگلیسی زبان، پدر آلمانی زبان و جامعه ایتالیایی زبان است. نوع پنجم؛ والدین غیر بومی:والدین زبان بومی یکسان دارند که زبان غالب در جامعه نیز همان است، اما یکی از والدین همواره به زبان دیگری با کودک صحبت می کند که در جامعه رواج ندارد. به عنوان مثال مادر و پدر انگلیسی زبان، زبان غالب در جامعه هم انگلیسی است اما یکی از والدین به آلمانی با کودک صحبت می کند. نمونه‌ی مورد مطالعه‌ی ما، رهام، هم از این نوع دوزبانه هاست. نوع ششم؛ زبانهای متتنوع: هر یک از والدین دو زبانه هستند. والدین اغلب با رمز گردانی و زبانهای متفاوت با کودک صحبت می کنند. به عنوان مثال مادر دوزبانه فرانسوی-آلمانی و پدر دوزبانه فرانسوی-آلمانی و جامعه هم دو زبانه فرانسوی-آلمانی و بعضی از افراد جامع هم دو زبانه‌ی فرانسوی-آلمانی هستند. این نوع بیشتر در جوامع چند زبانه وجود دارد. به نقل از بیکر (۱۹۹۸:۴) بلومفیلد(۱۹۳۳) دو زبانگی را احاطه به دو زبان در حد زبان مادری می داند. ساندرز(۱۹۸۲:۹) به نقل از هاگن(۱۹۵۳) بیان می کند که دو زبانگی زمانی شروع می شود که گوینده‌ی یک زبان می

گروههای دوزبانه و دارای رمزگردانی انگلیسی فارسی است، نشان می دهد.

5.I	kid	you	dobare.
I kid you again.			
6.hammerc Where	man is	my	kojast. hammer.

2- دوزبانگی

ریچارد و اسمیت (۲۰۰۲:۵۲) معتقدند که دوزبانگی استفاده از دو زبان توسط یک شخص یا گروهی از گویندگان مانند اهالی منطقه‌ای خاص یا یک ملت است که در بیشتر کشورهای دنیا امری متدائل میباشد.

2-1 دوزبانگی کودک

بحرینی (۲۰۰۳) بیان می کند که کودکان ممکن است بیش از یک زبان را به طور همزمان بیاموزند یا یکی از زبانها را قبل از زبان دیگر به صورت متوالی یا پی در پی فرا گیرند. بحرینی (۲۰۰۳) معتقد است مایزل (۱۹۹۰) در مورد اول به ایده‌ی فرآگیری دو زبان اول یا زبان اول دوزبانه اشاره می کند از نظر بحرینی (۱۹۷۸) مک لافلین (۲۰۰۳) مفهوم بازتری را برای فرآگیری همزمان پیشنهاد می کند، بدین معنی که فرآگیری بیش از یک زبان تا سه سالگی به منزله‌ی فرآگیری همزمان در نظر گرفته می شود؛ گرچه او می پذیرد که معیار سه سالگی معیاری اختیاری است. بحرینی (۲۰۰۳) همچنین معتقد است از نظر پادیلا و لیندهولم (۱۹۸۴) فرآگیری همزمان دو زبان تنها وقتی موضوعیت دارد که کودک از بدو تولد در معرض هر دو زبان قرار گیرد. درباره‌ی نوع دوم دوزبانگی کودکی، رومین (۱۹۸۹) اشاره می کند که کودک ممکن است زبان دوم را در ابتدای کودکی بعد از سن سه سالگی یا در نوجوانی فرا بگیرد.

رومین (۱۹۸۹) شش شیوه‌ی دوزبانه شدن کودکان را بر می شمارد. اساس تقسیم بندی او عبارت است از زبان مادری والدین، زبانهای رایج در جامعه‌ای که کودک در آن زندگی می کند، یعنی زبان غالب در جامعه و زبانی که والدین برای برقراری ارتباط با کودک انتخاب می کنند. نوع اول؛ یک شخص- یک زبان: والدین زبانهای بومی متفاوت دارند و تا اندازه‌ای بر زبان یکدیگر تسلط دارند. زبان یکی از والدین زبان غالب



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



8.ba hairbrusham muhamo brush mikonam.
I brush my hair with my hairbrush.

9.nazaretun chye berim bikeridding?
What is your idea to go bikeriding?

با توجه به جزایر EL می توانیم بگوییم که هر کسی می تواند خود را نمونه ای در معرض رمز گردانی بداند (می یر اسکاتن ۲۰۰۶).

در مورد واژگان منفرد مباحث فراوانی بین متخصصان در این مورد در گرفته است که چگونه می توان یک واژه ی رمز گردانی شده ی واحد را از واژه ی قرض گیری شده تشخیص داد (مثلاً اپل و مویسکن، ۲۰۰۵؛ کلاین، ۲۰۰۳؛ مویسکن، ۱۹۹۵) و می یر اسکاتن، ۲۰۰۲؛ پاپ لک و سنتف، ۱۹۸۴ را ببینید) آنگونه که کریستال (۲۰۰۸) اظهار می دارد "قرض گیری یک فرم زبانی است که از یک زبان خاص در یک زبان یا لهجه جاییگزین می شود." قرض گیریها را عموماً واژه های قرضی می دانند. بنابر گفته ای رایمر (۲۰۱۰) ما متول به قرض گیری می شویم زیرا به نظر می رسد زبان مادری ما خود به تنها ی دارای متابع کافی برای بیان نظرات ما نیستند. می یر اسکاتن (۲۰۰۶) اظهار می دارد که می توان چنین نتیجه گرفت که این واژگان منفرد، گروههای EL در رمز گردانی را بیش از قرض گیری نشان میدهند. وی معتقد است که همانطور که گروههای EL تلفظ زبان درونه را حفظ می کند، این کلمات هم همینطورند. می توان این واژه های واحد را قرض گیری فرض کرد، چرا که بیشتر آنها مانند واژه های زبان پذیرا تلفظ می شوند یعنی آنها کاملاً یا بخشی از آنها با زبان مقصد هماهنگ می شوند. سختگویان همواره در تلاشند قرض گیریها را شبیه زبان مقصد تلفظ کنند، هر چند همیشه موفق نبوده اند. وی همچنین معتقد است که هم الگوی واژه های واحد و هم الگوی گروهها بسته به اینکه جایگاه آنها در چارچوب بند زبان ماتریکس کجا باشد، بسیار شبیه هم هستند.

در رمز گردانیهای رهام، کودک دوزبانه های فارسی انگلیسی پژوهش حاضر گاه به واژه هایی بر می خوریم که به لحاظ ریشه ای انگلیسی هستند اما با نظام واجی فارسی یکی شده اند. با توجه به ویژگیهای مطرح شده در بالا این تکوازهای را

تواند گفتاری معنادار و کامل را در زبان دیگر تولید کند. به نقل از ساندرز (۱۹۶۱) دی بولد (۱۹۸۲:۹) معتقد است که یک نوع از دو زبانگی هنگامی آغاز می شود که شخصی شروع به فهم گفتار در زبانی دیگر کند حتی بدون اینکه قادر باشد خودش سخنی بگوید.

بنا بر نظر می یر اسکاتن (۲۰۰۶)، یک تعریف فراگیر راضی کننده از دوزبانگی بر پایه ای توانایی شخصی فرد، حداقل استفاده از دو یا چند زبان است. توی می گوید که دو زبانگی علاوه بر سخن گفتن باید بر پایه ای خواندن و نوشتن هم باشد، اما مکالمه را در تعریف خود ضروری تر می داند. وی دو زبانگی را چنین تعریف می کند: توانایی کاربرد دو یا چند زبان تا حدی که بتواند از پس یک گفتگوی کوتاه ساده برآید. وی هیچ محدودیت خاص دیگری در باره ای مهارت ها برنمی شمرد.

2-5 زبان ماتریکس و زبان درونه

در یک گروه شامل دو یا چند زبان، زبانی که چارچوب (ML) دستوری اصلی را تشکیل می دهد زبان ماتریکس (ML) نامیده می شود. (می یر اسکاتن، ۲۰۰۶) این بدان معنی است که قواعد دستوری کردن آن بند تنها از یک زبان به کار می رود. دیگر زبانهای مشارک کننده که مسئولیت عمدی از آنها در تامین تکوازهای محتوایی گروه است، زبان درونه (EL) نامیده می شود. (می یر اسکاتن، ۲۰۰۶)

2-6 رمز گردانی/ قرض گیری

در بندوهای دوزبانه، می توان پیوستاری از عناصر زبان درونه را با واژگان منفرد در یک سمت و گروههای کامل در سمت دیگر در نظر گرفت. (می یر اسکاتن، ۲۰۰۶) ما می توانیم این پیوستار را به دو بخش تقسیم کنیم؛ کلمات منفرد و گروههایی که بیش از یک کلمه هستند. گروههایی زبان درونه، جزیره های زبان درونه محسوب می شوند. جزیره های زبان درونه در حقیقت سازه های کاملی هستند که شامل تکوازهای زبان درونه در یک گروه cp دوزبانه می آیند که خود توسط زبان ماتریکس تعیین می شوند. (می یر اسکاتن ۲۰۰۲) این موضوع در مثال های ۷، ۸ و ۹ نشان داده شده است.

7.sun shine botheram mikone.
Sunshine bothers me.



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education
August 2013. Shiraz- Iran



برای سنجش زبان ماتریکس در مورد داده هایمان به کار
ببریم.(می یر اسکاتن ۲۰۰۲)

2-1-3 اصل ترتیب تکوازها

بنابر این اصل در یک سازه‌ی مرکب از سازه‌های زبان ماتریکس و زبان درونه‌ای که حداقل یک واژه از زبان درونه و هر تعداد تکواز از زبان ماتریکس داریم، روساخت سازه مربوط به زبان ماتریکس است.(می یر اسکاتن، ۲۰۰۲)

3-1-3 اصل تکوازسیستمی

در یک ساخت مرکب تمام تکدازهای سیستمی که روابط دستوری خارج از سازه‌ی هسته‌ای دارند که در اصل معیار تتا هم شرکت می‌کنند، از زبان ماتریکس می‌آیند.(می یر اسکاتن ۲۰۰۲)

4-1-3 اصل نامتقارن

این اصل نشان می‌دهد که عدم تقارنی در میزان شرکت دو زبان در بندهای دوزبانه وجود دارد. در رمزگردانی کلاسیک (۳-۲ را ببینید) تنها یکی از زبانها منبع زبان ماتریکس است. عدم تقارن را می‌توان از دو منظر بررسی کرد. اول از منظر چارچوب دستوری اصلی بندهای دوزبانه یا عدم تقارن ساختی و دوم عدم تقارن در گیر در کلمات محتوایی در مقابل عناصر دستوری (می یر اسکاتن، ۲۰۰۶). با در نظر گرفتن عدم تقارن ساختی که همیشه واقعی است تنها یکی از زبانهای مشارکت کننده چارچوب دستوری اصلی را در بند دوزبانه تامین می‌کند، یعنی فقط قواعد دستوری یکی از زبانها خوش ساخت بودن سازه‌های مرکب را تعیین می‌کند، زبان دیگر اغلب اوقات تنها عناصر محتوایی را تامین می‌کند. در مورد عدم تقارن در گیر با واژگان محتوایی در مقابل عناصر دستوری، تکوازهای محتوایی را هم زبان ماتریکس و هم زبان درونه می‌توانند تامین کنند. این عناصر اغلب اسمهای برجسته‌ای را در بر می‌گیرند اما شامل افعال، صفت‌ها و برخی از قیدهای هم می‌شوند؛ از طرف دیگر انواع مشخصی از عناصر دستوری تنها توسط زبان ماتریکس تامین می‌شود که به آنها تکوازهای outsider late system سیستمی بیرونی متاخر (morphems) می‌گویند. (بخش ۲-۳ را ببینید)، در حالیکه

رمزگردانی به حساب می‌آوریم و نه قرض گیری. بنابر نظر می‌یر اسکاتن (۲۰۰۶) می‌توان این قابلیت پیش بینی را یک ویژگی برای تشخیص قرض گیری‌های تعیین شده در نظر گرفت. این ویژگی مربوط به "لیست شدگی" (listedness) یا در جهی قابلیت فرا گیری یک واژه یا یک ساخت ویژه در بخشی از لیست محفوظات است. (موسیکن، ۲۰۰۰) چنین به نظر می‌رسد که واژه‌های قرضی در لیست وازگانی سخنواران تک زبانه قرار می‌گیرد و همچنین می‌توانیم دانش سخنواران تک زبانه را به عنوان معیاری برای تشخیص قرض گیریها (borrowings) از رمزگردانی‌ها در نظر گرفت. همچنین می‌توانیم به دیکشنری فارسی معین، یکی از قابل درک ترین فرهنگهای تک زبانه، به عنوان ارزش معیارمن مراجعت کنیم. اگر یک واژه‌ی خاص در دیکشنری باشد در نتیجه آن واژه یک واژه‌ی قرضی است و اگر نباشد یک واژه‌ی رمزگردانی شده است. در نهایت حتماً تغییراتی در واژگان یک زبان رخ می‌دهد که در دیکشنری‌ها تحت پوشش قرار نمی‌گیرد و آن تغییرات از طریق سخنواران تک زبانه موجه محسوب می‌شود.

3-4-MLF اصول مدل

MLF دو نوع از اصول را در خود دارد. دسته‌ی اول این اصول، فرضیه‌ی کلی مدل را توصیف می‌کند که در ۱-۱-۳ و ۴-۱-۳ و ۵-۱-۳ نشان داده شده. این اصول را نه تنها برای رمزگردانی که در مورد پدیده‌های در تماس دیگر هم می‌توان به کار برد. دومین دسته برای مشخص کردن زبان ماتریکس در بند‌های دو زبانه به کار می‌روند. این اصول در بخش‌های ۱-۳ و ۲-۳-۱-۳ معرفی می‌شوند.

1-1-3 اصل زبان ماتریکس

این اصل معتقد است که در بندهای دوزبانه چارچوب واژه‌ای آن بند با یکی از زبانهای مشارکت کننده به نام زبان ماتریکس تامین می‌شود (۴-۲ و ۳-۲ را ببینید) دو اصل برای شناسایی نوع زبان وجود دارد؛ یکی اصل ترتیب تکوازهای است (بخش ۳-۱-۲) و دیگری اصل تکوازسیستمی است. (۳-۱-۳ را ببینید) بنا بر نظر می‌یر اسکاتن (۲۰۰۶)، این اصول در ابتدا اساساً زبانی را که نقش تعیین کننده برای داده‌های آن را دارد مشخص می‌کند. بنابراین در این مقاله ما قصد داریم این دو اصل را



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



می دهد که به آن سطح واژگان ذهنی می گویند. به دلیل فعال شدن زودهنگام، به این تکوازها تکوازهای اولیه می گویند.

واژگان ذهنی شامل عناصری است که به آنها موضوع(lemmas) می گویند. این موضوعات به ویژگی های معنایی و نحوی واژگان که در واژگان ذهنی وجود دارد، برمی گردد. (کریستال، ۲۰۰۸) موضوعات اصلی که در زیرساخت تکوازهای محتوایی قرار دارد به طور مستقیم از طریق قصد گوینده فعال می شود. از جمله تکوازهای محتوایی می توان اسم ها، فعل ها، صفت ها و قیدها را نام برد. این موضوعات (lemmas) به نوع خود موضوعات ضمنی تکوازهای سیستمی اولیه را فعال می کنند. این تکوازها معنی این موضوعات تکوازهای محتوایی را که به آنها اشاره دارند، ظاهر می کنند. (می یر اسکاتن، ۲۰۰۶) اجزاء فعلی موجود در فعلهای گروهی و پسوند جمع (es) مثالهایی از تکوازهای سیستمی اولیه در انگلیسی هستند. در سازه های مرکب، این تکوازها از طریق هر دو نوع زبان ماتریکس و درونه تامین می شوند.

2-2- تکوازسیستمی متاخر

فعال شدن این تکوازها در سطح تولید متاخرتری رخ می دهد که به آن سطح قاعده سازی (formulator) می گویند. همچنین به آنها بندهای کامل متاخر (late system morphemes) می گویند. این تکوازها نشانگر ارتباطات درون بند است و در واقع به نوعی می توان گفت که سیمانهایی هستند که اجزای بند را به هم می چسبانند (می یر اسکاتن، ۲۰۰۶) دو نوع تکوازسیستمی متاخر وجود دارد، تکوازهای رابط متاخر (bridge late morphemes) که همانطور که از نامشان بر می آید پلهایی بین گروهها هستند برای ایجاد سازه های بزرگتر. تکواز of در گروه back of the car دو می توان در این دسته به حساب آورد. نوع دوم تکوازهای سیستمی متاخر تکوازهای سیستمی متاخر بیرونی است. هر دو این تکوازها شرایط خوش ساختی را احراز می کنند. حضور و تشکیل تکواز متاخر بیرونی (outsider) به اطلاعات خارج از عنصری که با آن می آید بستگی دارد و در نتیجه دقیقاً گروه و سازه ای بلا فاصله بعد از آن مدنظر است. اما حضور و تشکیل تکواز سیستمی رابط به احراز شرایط خوش ساختی یک سازه ای خاص که

دیگر انواع تکوازهای سیستمی (بخش ۱-۲-۳) می تواند از هر یک از زبانهای ماتریکس یا درونه باید

3-1-3 اصل ساخت یکپارچه

(the uniform structure principle)

بنا بر نظر می یر اسکاتن (۲۰۰۶) این اصل بیان می کند که همه ای سازه های فرضی در هر زبانی، ساختی انتزاعی و یکپارچه دارند و شرایط خوش ساختی این نوع باید هر گاه که این نوع سازه هنگام ظهور باید مورد بررسی قرار گیرد. این بدان معناست که ساخت زبان ماتریکس همیشه در پاره گفتار دوزبانه ارجاعیت دارد. البته ممکن است جزیره های EL هم در بندهای دوزبانه وجود داشته باشد که خود جزیره ها با ساخت بند زبان ماتریکس همخوان می شوند (بخش ۲-۵ را ببینید).

4-3 مدل

این مدل تناقض تکوازهای سیستمی محتوایی را از طریق تقسیم بندی این تکوازها به سه دسته تصحیح می کند. تکوازهای سیستم اولیه (early system morphemes)، تکوازهای سیستم متاخر (bridge late system) و تکوازهای سیستمی بیرونی متاخر (morphemes) و تکوازهای سیستمی بیرونی (the outsider late system morphems) تکوازهای سیستمی به علاوه ای تکوازهای محتوایی، ۴ تکواز مدل 4-M را تشکیل می دهند. این طبقه بندی بر پایه ای سه تناقض یا ویژگی شکل گرفته است: ۱.+/- فعال شدن مفهومی، ۲.-گیرنده یا دهنده ای نقش تایی، ۳.+/- ارجاع به اطلاعات دستوری خارج از فرافکن بیشینه ای هسته. این طبقه بندی از تکوازهای مدل 4-M بر اساس ویژگیهایشان در شکل شماره ۱ آورده شده است.

3-1-2-3 تکوازهای اولیه ای محتوایی و سیستمی

هر دو این تکوازها به صورت مفهومی فعال می شوند یعنی قصد پیشاپیشی گوینده (قبل از آنکه هیچ زبان خاصی مشخص شود) آنها را فعال می کنند. (می یر اسکاتن، ۲۰۰۶) در این طبقه آن دسته از تکوازهایی که دهنده یا دریافت کننده ای هر نقش معنایی است تکواز محتوایی نامیده می شوند و آنها ای چنین نقش معنایی ندارند تکوازهای سیستمی اولیه نامیده می شوند. فعال نمودن این تکوازها در سطحی از تولید زبان رخ



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



، تمام بندهای دوزبانه مشخص و برای سهولت در ک بخشها فارسی آن واجنویسی شده اند و بخشها انگلیسی آن به همان شکل انگلیسی ثبت شده اند و سپس معادل کامل انگلیسی آنها هم آورده شده اند. برای مثالها و تحلیل کیفی آنها به نمونه های تهیه شده تکیه کرده ایم.

4-2 بررسی اصل زبان ماتریکس روی داده های فارسی انگلیسی رهام (کودک دوزبانه نمونه ی تحقیق)
بنا بر این اصل (بخش ۱-۱-۳) یک زبان ماتریکس در تمام بندهای دوزبانه ای داده های مورد تحلیل مشخص و مشهود می باشند. دو ویژگی خاص برای تشخیص زبان ماتریکس در هر بند دوزبانه وجود دارد ۱- اصل ترتیب تکوازی ۲- اصل تکوازه سیستمی (بخش ۲-۱-۳ و ۳-۱-۳ را ببینید). هر یک از ویژگیها در طول این تحقیق در مورد داده های فارسی انگلیسی به صورت جداگانه در این بخش مورد ارزیابی قرار می گیرند.

قرار است در آن ظاهر شود بستگی دارد. در مثال شماره ۱۰-۷ (شناسنگ زمان و سوم شخص مفرد یک نمونه از تکوازهای سیستمی متأخر در انگلیسی است).

Jane likes flowers very much

در راستای اصل تکواز سیستمی همانطور که در رمز گردانی کلاسیک نشان می دهد (بخش ۳-۱-۳) (می یر ۲۰۰۶) فرض می کند که تکوازهای سیستمی متأخر بیرونی باید از زبان ماتریکس در سازه های مرکب بیایند، در حالیکه تکوازهای رابط می توانند از زبان ماتریکس یا درونه ناشی شوند.

4-3 کاربرد مدل چارچوب زبان ماتریکس برای داده های انگلیسی فارسی

اکنون کاربرد اصول مدل M-4 را که در بالا توضیح داده شد در مورد داده های انگلیسی فارسی می آزماییم. این بررسی همراه با ذکر مثالها و توصیف اصول با جزئیات بیشتر آنهاست که به دنبال آن نتایج تحلیل مربوط به هر اصل آورده می شود. به طور کلی، نشان خواهیم داد که این اصل در داده های ما هم منعکس می شوند و اینکه این داده ها در واقع نمایانگر "رمز گردانی کلاسیک" هستند.

4-1 داده ها

پیکره ی مورد استفاده در این بررسی ها از گفتار روزانه ی یک کودک پسر دوزبانه ی ۳ ساله در مدت یک هفته جمع آوری شده اند. در این مدت تمام جملاتی که در آنها اثری از رمز گردانی مشاهده می شدند و ضبط شد. کودک مورد نظر ما به نام رهام جزء دوزبانه هایی است که در محیط فارسی زبان واقع بوده و از بدو تولد پدر و مادر هر دو با کودک به انگلیسی صحبت کرده اند و در کنار آن روزانه چندین ساعت در معرض برنامه های انگلیسی زبان رادیو و تلویزیون هم قرار گرفته است. کودک مورد نظر در مرحله ی درک (Perception) پیش رو است. گرچه به دلیل غلبه ی محیط فارسی زبان در تولید جمله های فارسی تواناتر است و تمایل بیشتری هم دارد اما در موقع ضروری از تولید جمله های انگلیسی هم ناتوان نیست. جمله های دوزبانه ی رهام به دقت ثبت و ضبط شده است و از آنجا که واحد تحلیل داده ها (بخش ۲-۱ را ببینید) در این مقایسه بندهای دوزبانه است



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education
August 2013. Shiraz- Iran



از طرف دیگر در بندهای فارسی متمم فعل ها در حالت متعارف قبل از فعل می آید(کریمی، ۲۰۰۵؛ماهوتیان، ۱۹۹۷). ساخت پایه ای بندهای فارسی sov,scv,sav,soov,socv که در این نمونه ها توصیف شده اند

TypeSOV	man xers ra bordam.
TypeSCV	dastam zaxm ast.
typeSAV	man dar madrese hastam.
typeSOOV	baba name ra be man dad.
typeSOAV	ab hame jar a kamelan gereft.
typeSOCV	anha xane ra xarab kardand.

قطعاً ساختهای دیگری هم برای بند در فارسی و انگلیسی داریم، اما در راستای هدف این مقاله، ما روی تفاوت ترتیب واژگانی اصلی دو زبان مشارکت کننده متوجه کریمی. یعنی مثلاً در بندهای انگلیسی متمم های فعلی هرگز قبل از فعل نمی آیند. در نتیجه در نمونه های مورد مطالعه ای ما، بنا بر اصل ترتیب تکوازها، اگر چنانچه متمم فعلی قبل از فعل ظاهر شود، زبان ماتریکس فارسی خواهد بود. قبل از اشاره به موارد مورد بررسی در نمونه ها ای این مقاله، به دو جنبه ای ساختاری از بندهای فارسی که در نمونه ها مشاهده شده، می پردازیم. نمونه

ی اول مربوط به فرایند ساخت افعال مرکب در فارسی است. دو فرایند اصلی در ساخت افعال مرکب پیچیده وجود دارد: ۱- ترکیب ۲- تلفیق (دیرمقدم، ۱۹۹۷؛ متراس و شبیبی، ۲۰۰۷). طبق هدف این پژوهش روی دو فرایند اصلی مورد استفاده در ترکیب تمرکز می کنیم. در فرایند اول یک اسم با یک عنصر فعل ساز یا فعل سبک

(کریمی، ۲۰۰۵؛ ۱۹۹۷a، ۱۹۹۷b) ترکیب می شود مانند

نمونه های زیر:

10.kar kardan 11.zamin xordan 12.seda kardan.

در فرایند دوم، یک صفت با یک فعل سبک ترکیب می شود

مانند نمونه های زیر:

13.liz dadan 14.sor xordan 15.deltang shodan

هر دو پدیده ای بالا در بندهای دوزبانه در پیکره ای مورد مطالعه ای ما هم یافت می شود. در مورد نوع اول نمونه هایی داریم که یک فعل انگلیسی با یک فعل فارسی ترکیب می

4-2-1 اصل ترتیب تکوازها

بنابر این اصل (بخش ۱-۲-۳ را ببینید) در تمام بندهای دوزبانه ای داده های ما ترتیب واژگانی باید با ترتیب واژگانی یکی از زبانها که همان زبان ماتریکس است مطابق باشد. در بندهای انگلیسی، متمم فعل معمولاً بعد از فعل می آید یعنی مثلاً در ساخت پایه ای انگلیسی چنین داریم: svoc/svoa/svcsva/svo/svo^۳؛ که در این مورد وجود دارد آن اینکه بعضی از قیدها می توانند بین فاعل و مفعول بیانند. این نکته را می توانیم در مثالهای زیر توصیف کنیم.

Type SVO	I ate the apple.
Type SVC	she speake really well.
Type SVA	he was at work.
Type SVOO	dady sent aletter to mr.rahami.
Type SVOC	most people consider her rather kind.
typeSVOA	you must put all the toys upstairs.
Exception	they usually have high tea. (SAVO)

³ s subject , v verb, o object, c complement, a adverbial



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



تکوازها زبان ماتریکس می تواند هم فارسی باشد و هم انگلیسی.

به طور اخص، مواردی در نمونه مورد مطالعه مان داریم که یک ترتیب واژگانی SV بدون بدون هیچ متممی در انها داریم؛ مانند نمونه های ۲۰، ۲۱، ۲۲

20.dream kon.

Dream.

21.age bigtar bashe dusesh daram.
If it is bigger,I would like it.

22.maman lebasamo change kon.
Mum change my clothes.

درمثال اول، فاعل تهی shoma(you)، فعل dream است و فعل kon(dream) هیچ متممی ندارد. در مثال دوم بند دوزبانه مشکل از یک فاعل تهی (it)، فعل مرکب bishtar bashe(is bigger) است. مثال ۲۲ شامل یک فاعل لباسamo به عنوان فاعل آشکار و فعل change kon به عنوان فعل مرکب و بدون متمم به کار رفته است. در این بندها که ترتیب واژگانی SV بدون هیچ متممی است، زبان ماتریکس بنابر اصل ترتیب تکوازها می تواند هم فارسی باشد و هم انگلیسی. اما به هر حال در چنین بندهایی بنابر فرایند تشکیل فعل فارسی به کار رفته در آنها، زبان ماتریکس فارسی است. در نمونه ی دوزبانه ی به کار رفته در شماره ی ۲۳ فاعلی تهی من (I) و گروه فعلی بعد از آن شامل یک فعل و متمم بعد از آن است.

23.shuru mikonam be jump kardan.
I start jumping.

در این بند ترتیب واژگانی در هر دوزبان فارسی و انگلیسی پذیرفتی است، در نتیجه زبان ماتریکس هم می تواند فارسی باشد و هم انگلیسی. با این حال فعل موجود در متمم فعل be jump kardan (to jump) یک فعل مرکب است که طی فرایند مرکب سازی فعل در زبان فارسی که در بالا به آن اشاره شد ساخته می شود؛ در نتیجه زبان ماتریکس در این بند را بنا بر اصل ترتیب تکوازها، فارسی در نظر می گیریم.

در مثال ۲۴ ترتیب واژگانی با هر دو زبان فارسی و انگلیسی سازگار است.

24 maman mixam moveshun konam be other cupboard
Mum I want to move them to other cupboard.

شوند تا یک فعل مرکب فارسی تشکیل شود. در مثال ۱۶ این موضوع را نشان می دهیم

16. bayad nailamo trim koni
you should trim my nails.
در این بند، trim با فعل کنیم(trim) ترکیب شده و فعل مرکب trim kardan را ساخته است.

در ارتباط با پدیده ی دوم، فعلهای مرکب فارسی شامل یک صفت انگلیسی به عنوان عنصر اول و یک فعل ثابت فارسی به عنوان عنصر دوم وجود دارد. این موضوع را در نمونه ی ۱۷ بررسی می کنیم.

17. maman man key big misham
mum ,when will I become big.
در این مثال، صفت big انگلیسی به عنوان عنصر اول در فعل مرکب misham(become big) به کار رفته و فعل سبک misham به عنوان عنصر دوم.

این جنبه ی ساختاری فارسی در ارتباط با این موضوع است که فارسی یک زبان ضمیرانداز (prodrop) است که در آن یک بند می تواند فاعل آشکار داشته باشد هاسپل مت ات ال، به بیان دیگر یک فاعل در جملات خبری می تواند در ابتدای جمله ظاهر شود یا حذف شود. فعلهای حذف شده فعلهای تهی نامیده می شود (ردفورد، ۲۰۰۸). این نکته را در مورد نمونه های جمع شده در مثال ۱۸ و ۱۹ بررسی می کنیم.

18.man .in kartamo dust daram.

I like this card of mine.

19.mixahim berim back of the car.

We want to go to the back of the car.

در مثال ۱۸ ضمیر اول شخص مفرد من به صورت آشکار در بند فارسی آمده، اما در مثال ۱۹ ضمیر اول شخص جمع مادر بند فارسی حذف شده است. در رابطه با جنبه های ساختاری بندهای فارسی، موارد بحث انگیز دیگری مورد بررسی قرار گرفته اند. اول آنکه بعضی از بندهای دوزبانه که در بالا با عنوان ساختهای فارسی نام برده ایم به دقت شرح داده می شوند و پس از آن به برخی موارد بحث انگیز اشاره می کنیم. تقریباً در تمام بندهای نمونه ی ما، فعلهای حذف شده اند. بنابراین حضور فعل حذف شده را در ابتدای بندها مفروض می دانیم، در نتیجه با در نظر گرفتن فعلهای در این موارد با توجه به اصل ترتیب



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education
August 2013. Shiraz- Iran



داریم و سپس متمم حرف اضافه یعنی گروه تمام لام که دارم را داریم. در بقیه‌ی بند، ترتیب واژگانی بنا بر ساخت بندهای فارسی است که در آنها بخشی از متمم فعل قبل از فعل می‌آید و بخشی از آن بعد از فعل می‌آید. در نتیجه زبان ماتریکس را بنا بر اصل ترتیب تکوازها در چنین بندهایی، فارسی در نظر می‌گیریم. گاهی به نظر می‌رسد که در برخی از جمله‌هایی که بر اساس اصل ترتیب تکوازها می‌توانیم زبان ماتریکس را به هر دو زبان مشارکت کننده نسبت دهیم اما حتی در چنین جمله‌هایی هم گروههایی وجود دارد که به نظر می‌رسد ترتیب اجزاء آنها بر اساس یکی از زبانهای است که در مورد پژوهش ما منطبق بر زبان فارسی است. مثلاً در نمونه‌ی زیر:

27.maman bede be man un apple redo.
mum give me that red apple.

در بسیاری از گروههای صفتی دوزبانه‌ی کودک مورد

بررسی این پژوهش ترتیب واژه‌ها بر اساس صفت و موصوف زبان فارسی است؛ مانند مثالهای زیر:

28.lebase blumo bede.

Give me my blue clothes.

29.chaire bigamo ke yellowe.
My big chair which is blue.

نکته‌ی جالب در گفتار رهام که آن را می‌توان نمونه‌ای از یک کودک دوزبانه‌ی فارسی انگلیسی به حساب آورده، ترتیب تکوازهای ملکی ساز فارسی در پایان واژه‌های انگلیسی و طبق ترتیب تکوازهای فارسی است مانند مثال‌های ۲۸ و ۲۹ که در بالا آورده شد و در ادامه‌ی بحث به آنها می‌پردازیم. در مثال ۳۰ هم که در زیر می‌آوریم همچون مثالهای ۲۸ و ۲۹ ترتیب فعل و متمم آن نیست که زبان ماتریکس را تعیین می‌کند بلکه جزء‌ساختی دیگری در این مورد تعیین کننده است، مانند نمونه‌ی زیر:

30.man nemitunam beram bathroom be xatere strong
manam.

I can not go to the bathroom because of my strongman.

در این مورد فاکتور منفی ساز تعیین کننده است. در زبان فارسی تکواز منفی ساز ne بر سر فعل می‌آید تا آن را منفی کند، اما در زبان انگلیسی تکواز not بعد از فعل می‌آید تا آن را منفی کند. در نتیجه فارسی را در این بندها به عنوان زبان ماتریکس در نظر می‌گیریم. ما همچنین بندهایی داریم که در

اما به هر حال در این جمله هم زبان فارسی را به دو دلیل زبان ماتریکس می‌دانیم. اول اینکه فرایند مرکب سازی فعل در زبان فارسی به کار رفته است و دوم آنکه مفعول مستقیم ebusheun (them) پدیده به صورت نرمال در زبان فارسی به کار گرفته می‌شود، در حالیکه در زبان انگلیسی مفعول مستقیم فقط بعد از فعل می‌آید. ما همچنین مواردی داریم که در آنها بخشی از متمم فعل از فعل می‌آید و بخشی از آن بعد از آن؛ مانند نمونه‌های زیر:

24maman dady az javuny alaqeye ziadi dash be
mumy drailkary
dady had great interest in drailing

در این مثال علاقه‌ی زیادی (great intrest) مفعول مستقیم است که قبل از من آمده و دریل کاری مفعول غیرمستقیم است که بعد از فعل آمده است. در زبان انگلیسی چنین ساختاری غیر دستوری است، در حالیکه در فارسی رخداد آن طبیعی و دستوری است در نتیجه زبان ماتریکس را در این جمله‌ها بنا بر اصل ترتیب تکوازها فارسی در نظر می‌گیریم. در مثال ۲۵ هم وضعیتی مشابه آنچه در بالا امده داریم:

25 ino seriously midi be man mum
You will seriously give it to me ,mum
فعل قید (this) این بند شامل مفعول مستقیم این است. در این مثال midi (to give) be man (to me) فعل متمم همانطور که می‌بینیم مفعول مستقیم قبل از فعل آمده و متمم فعل بعد از فعل آمده و ترتیب واژه‌ها طبق الگوی زبان فارسی است. باز هم مجدداً در اینجا زبان ماتریکس بنابر اصل ترتیب تکوازها فارسی است. مورد بحث انگیز دیگری را در بند زیر آورده‌یم:

26.ba tamume lovam ke daram migam maman
With all my love that I have,I say
در این بند در نگاه اول، به نظر می‌رسد که ترتیب واژگان منطبق بر فارسی و انگلیسی است اما با نگاهی دقیق تر در می‌باییم که هر دو زبان مشارکت کننده با ارادات با تموم لام که بندی دوزبانه است، در تماسنده‌ی این گروه دوزبانه یک گروه دوزبانه است و ترتیب واژگانی آن با هر دو زبان فارسی و انگلیسی متناسب است که در ابتدای آن حرف اضافه‌ی با را



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



سیستمی بیرونی متاخر فقط از فارسی بیایند و درنتیجه فارسی زبان ماتریکس باشد. دوم اینکه این نوع تکوازها فقط از انگلیسی بیایند پس انگلیسی زبان ماتریکس می شود و در نهایت اینکه هر دوزبان فارسی و انگلیسی تامین کننده ی تکوازهای سیستمی بیرونی باشد که در این صورت زبان ماتریکس می تواند هر یک از زبانهای مشارکت کننده باشد. به عنوان نمونه ای از تکوازهای سیستمی بیرونی متاخر در زبان فارسی می توان به تکوازهایی اشاره کرد که در انتهای برخی از افعال می آیند و به آنها پایانه های شخصی می گویند. این پایانه ها برای نشان دادن شخص و شمار فعل به کار می روند. این پایانه ها در مثالهای ۳۴ و ۳۵ نشان داده شده اند.

33. coloresho dust daram
I like its color

34. maman berim zoo
mum let's go to the zoo
در مثال ۳۴ پایانه ی dust را پایان dust را اول شخص

مفروض است و در مثال ۳۴ اول شخص جمع است. در این مقاله روی این موضوع با عنوان راهکاری برای تعیین زبان ماتریکس مرکز بیشتری داریم. تکوازهای انگلیسی در بندھای دوزبانه پیکره ی حاضر همگی تکوازهای محتوایی هستند، بنابراین با در نظر گرفتن این مطلب که انگلیسی تامین کننده ی تکوازهای محتوایی این بندھاست، پس می توانیم چنین نتیجه بگیریم که زبان انگلیسی هم می تواند زبان ماتریکس باشد و هم زبان درونه. (بخش‌های ۱-۲-۳ و ۲-۳-۱ را ببینید). از طرف دیگر تکوازهای فارسی حاضر در این

بندھا تکوازهای سیستمی (به خصوص تکوازهای سیستمی بیرونی متاخر) و محتوایی هستند، در نتیجه اگر یک بند دوزبانه شامل پایانه های شخصی باشد آنگاه زبان ماتریکس فارسی خواهد بود و اگر هیچ پایانه شخصی دیگری در بند نباشد زبان ماتریکس را می توان هم فارسی در نظر گرفت هم انگلیسی. تحلیل بندھای دوزبانه موجود در پیکره ی حاضر بنابرآنچه که در بالا توضیح داده شد نشان می دهد که زبان ماتریکس را می توان درباره ی اکثریت بندھای دوزبانه زبان ماتریکس محسوب کرد. در بقیه ی بندھا بنابر اصل تکواز سیستمی زبان ماتریکس می تواند هم انگلیسی باشد و هم فارسی.

آنها زبان ماتریکس را می توانیم بنا بر اصل ترتیب تکوازها هم

فارسی در نظر بگیریم و هم انگلیسی مانند مثال ۳۱:

31.bayad bebandamesh be un handle.

I should tie to that handle.

در این مثال، ترتیب واژگانی در فارسی و انگلیسی است

که در هر دو زبان فارسی و انگلیسی قابل قبول است. پس

بنابر اصل ترتیب تکوازها هم فارسی و هم انگلیسی را می

توانیم زبان ماتریکس به حساب بیاوریم. در نتیجه این اصل به

نهایی نمی تواند در این گونه موارد راهگشای ما برای تعیین

زبان ماتریکس باشد. بندھایی در این پیکره هستند که ترتیب

تکوازهای آن بر هیچ کدام از زبانهای فارسی و انگلیسی

منطیق نیست مانند این جمله:

32.doresh hast dore ahani
its door is metal

ساخت این نوع که در پیکره ی داده های ما کم بسامد است

SVC، که بر اساس اصل ترتیب تکوازها زبان ماتریکس انگلیسی است

اما با نگاهی دقیق تر به گروه اسمی فاعلی در می یابیم که

تخدید کننده ی (modifier) هسته یعنی door بعد از هسته

آمده است پس ساخت گروه منطبق بر زبان فارسی است و نه

انگلیسی. در نتیجه زبان ماتریکس بنا بر اصل ترتیب تکوازها

نه انگلیسی میتواند باشد و نه فارسی. آنطور که تحلیل کیفی

نشان می دهد، تقریبا در تمام بندھای دوزبانه ی نمونه مورد

مطالعه ی این پژوهش زبان ماتریکس بنابر اصل ترتیب

تکوازها زبان فارسی است.

4-2-2 اصل تکواز سیستمی و مدل M-4

بنابر اصل تکواز سیستمی (بخش ۳-۱-۳ را ببینید)، شکل و

حضور تمام تکوازهای سیستمی که به اطلاعات خارج از عناصر

داخلی و در نتیجه خارج از گروهها و سازه های بلافصله بعد

از خودشان وابسته است، به طور ویژه و خاص از یکی از

زبانهای مشارکت کننده، یعنی زبان ماتریکس، می آیند. این

تکوازها را تکوازهای سیستمی بیرونی متاخر می نامیم (بخش

۲-۲-۳ را ببینید) که در مدل M-4 معرفی شده اند.

با در نظر گرفتن ویژگی معرفی شده در این بخش یعنی

حضور تکوازهای سیستمی بیرونی متاخر میتوانیم سه موقعیت

مختلف در بندھای دوزبانه داشته باشیم. اول اینکه تکوازهای



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education
August 2013. Shiraz- Iran



سیستمی بیرونی متاخر را این تحلیل هم نوعی عدم تقارن درباره ای واژگان محتوایی را در مقابل عناصر دستوری در پیکره ای ما نشان می دهد

4-بررسی اصل ساخت یکپارچه در داده های فارسی انگلیسی

همانطور که در بخش ۵-۱-۳ دیدیم، این اصل پیش بینی می کند که ساخت زبان ماتریکس همیشه در گفتارهای دوزبانه ارجاعیت دارد. همانطور که در بخش های ۲-۳ و ۱-۲-۳ هم دیدیم تکوازهای سیستمی بیرونی متاخر فقط از زبان ماتریکس می آیند در حالیکه دیگر تکوازهای را از هر دوزبان ماتریکس و درونه می توان بر گرفت. اصل یکپارچگی ساخت فراتر از این می رود و پیش بینی می کند که با اینکه تکوازهای سیستمی اولیه و تکوازهای سیستمی متاخر رابط را می توان از هر دو نوع زبان بر گرفت، اما ارجاعیت با زبان

ماتریکس است. همانطور که در بخش ۳-۴ نشان دادیم در نظر گرفتن زبان فارسی به عنوان زبان ماتریکس نه تنها تکوازهای سیستمی بیرونی متاخر را تامین می کند بلکه تامین کننده ای تکوازهای سیستمی متاخر رابط هم است. به بیان دیگر انگلیسی به عنوان زبان درونه فقط تامین کننده ای تکوازهای محتوایی شامل اسم، صفت، فعل و قید است. این مسئله، ارجاعیت فارسی به عنوان زبان ماتریکس را نشان می دهد و در آن واحد اصل ساخت یکپارچه را هم تایید می کند.

5- خلاصه و نتیجه گیری

در این مقاله، کاربرد سه اصل مدل چارچوب زبان ماتریکس را در مورد داده های فارسی انگلیسی نمونه های موردی خود بررسی کردیم و در یافتنیم که نمونه های ما به عنوان شاهدی بر تایید مدل مورد نظر است، به علاوه به نظر می رسد رمزگردانی فارسی انگلیسی نمونه ای از رمزگردانی کلاسیک است. یعنی در بندهای دوزبانه ای پیکره ای حاضر فقط یکی از زبانهای مشارکت کننده یعنی فارسی منبع چارچوب واژه اجی آن بند است. در نهایت از آنجا که تمام تکوازهای زبان درونه، تکوازهای محتوایی هستند این پژوهش رادر عمل می توان ارزیابی اصل تکوازهای سیستمی در نظر گرفت. همچنین در داده ای به دست آمده از رهام در اطول این تحقیق به جمله های دوزبانه ای برخور迪م که عملاً در ساخت فقط عناصر محتوایی

3-4-3- کاربرد همزمان اصل ترتیب تکواز و اصل تکواز سیستمی

در بخش ۴-۲-۱ و ۴-۲-۲ اصل تکواز سیستمی و اصل ترتیب تکوازها به صورت جداگانه در باره ای پیکره ای تحقیق حاضر به کاربرده شدن. همانطور که در لیست بندهای دوزبانه موجود در ضمیمه پژوهش مشاهده می کنیم تقریباً در تمام بندهای دوزبانه ای پیکره ای مازیان ماتریکس را می توان بنابر اصل ترتیب تکوازها، فارسی در نظر گرفت. تحلیل بندهای دوزبانه بنابر اصل تکواز سیستمی نشان داد که فارسی می تواند در اکثر بندهای دوزبانه، زبان ماتریکس باشد. در این بخش هر دو اصل را برای پیکره ای مورد تحقیق به صورت همزمان به کار می برمیم و بررسی می کنیم یعنی در مواردی که زبان ماتریکس بنایر یکی از اصول فارسی یا انگلیسی است، ویژگی دوم را هم می سنجیم.

4- سنجش اصل نامتقارن بر روی داده های فارسی انگلیسی

همانطور که در بخش ۳-۴ نشان داده شد، این اصل چنین می گوید که عدم تقارنی در شرکت دوزبان در بندهای دوزبانه وجود دارد. این عدم تقارن را از دو جنبه می توان بررسی کرد: ۱- عدم تقارن ساختی ۲- عدم تقارن مربوط به واژگان محتوایی در مقابل عناصر دستوری. با توجه به عدم تقارن ساختی، بنابرآنچه در بخش ۴-۲-۱ مورد بررسی قرار دادیم، چارچوب ساختی در اکثر قریب به اتفاق بندهای دوزبانه ای پیکره ای حاضر مطابق زبان فارسی است. در تعداد اندکی ساختار دستوری هم بر فارسی و هم بر انگلیسی منطبق بودو در یک یا دو بند هم چارچوب ساختاری بر هیچیک از زبانها منطبق نبود. این نتایج حاکی از شواهدی دال بر وجود عدم تقارنی در چارچوبهای ساختاری بندهای دوزبانه ای پیکره ای حاضر است.

با توجه به جنبه ای دوم یعنی عدم تقارن در گیر با واژگان محتوایی در برابر عناصر دستوری، تحلیل های ما نشان می دهد که انگلیسی تامین کننده ای تکوازهای محتوایی مانند اسمی، صفتها، و افعال و در تعداد کمی قیدهای است. از طرف دیگر زبان فارسی هم تکوازهای محتوایی مانند اسم، فعل، صفت و قید را تامین می کند و هم تکوازهای سیستمی شامل تکوازهای سیستمی اولیه، تکوازهای سیستمی رابط و تکوازهای



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



و سیستمی زبان ماتریکس وجود داشتند اما رمزگردانی در سطح معنا و مفهوم رخ داده بود مانند نمونه‌ی زیر

35.maman abe sardo roshan kon.

Mum turn on the

cold water

در این بند در ظاهر رمزگردانی در ساخت رخ
نداده اما به لحاظ مفهومی بین دوزبان رمز گردانی بین turn on یعنی روشن کن در زبان درونه و بازکردن در زبان ماتریکس رخ داده که در آن کودک به نوعی در تولید زبان در گیر ترجمه‌ی تحت اللفظی شده که قابل بررسی است. اما چون موضوع این مقاله بررسی دوزبانگی در سطح بند و تعیین رمز گردانی کلاسیک است از آن گذشتیم.

سپاسگزاری

در پایان قدر دان همراهی فرزند دلبندم رهام هستم که راه سخت دوزبانگی را از نوزادی بامن پیمود. خود را مدیونش می دانم به خاطر تمام زمانهایی که علی رغم تسلط کافی و تمایلش بر زبان مادریمان، فارسی، همراهیش را برای تولید زبان انگلیسی طلب کردم و او بی پاسخ نگذارد؛ چه اگر نبود وجود نازنینش دسترسی به داده هایی چنین دقیق و قابل اعتماد برایم بسی دشوار بود و خدا را شکرگزارم از هدیه ای چنین ارزشمند که به من عطا فرمود.



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)



Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran

Mum I wash my body with soap.

24.axe why?

So why?

25.maman because.....

Mum because.....

26.in blouse ba in pantsa suite e?

Is this blouse suited to these pants?

27.in chair e mane.

This is my chair.

28.maman jun would you please give me a glass of water zude zud?

Dear mum would you please give me a glass of water?

29.tu refrigerator e?

Is it in the refrigerator?

30.Toy box e man kojast?

Where is my toy box?

31.kojast toy box am?

Where is my toy box?

32.maman ye notebook bede be man please.

Mumy please give me a notebook.

33.hammere man kojast?

Where is my hammer?

34.mixam ina ro dig konam.

I want to dig these.

35.baba abe hoto xamush kon.

Dad turn off the hot water.

36.maman man nemixam ino plug konam.

Mum I don't want to plug this in.

37.i kid you dobare.

I kid you again.

38.chera shoma ro leave nakonam alone?

Why don't I leave you alone?

39.chera shoma ro leave alone nakonam?

Why don't I leave you alone?

40.baba ye torch e bozorgtar baram bexar.

Dad buy a bigger torch for me.

41.maman shoma basically be man gofty ke mirim.

Mum you basically told me ,we'll go

42.baba phone shoma ro call karde

Dad phone calls you.

43.maman shoma beshmor from one to three.

Mum you count from one to three.

44.glasses haye man kojast?

Where are my glasses?

45.baba button e potty ro push kon

Dad push the button of the potty.

46.fek konam ok bashe.

I think that's ok.

47.sunshine botheram mikone.

Sunshine bothers me.

48.maman man key big misham.

Mum when will I become big.

49.bayad nailamo trim koni.

You should trim my nail.

ضمیمه A

در این بخش جمله های دوزبانه پیکره‌ی تحقیق آورده شده است.

1.mixam beram back of the car

I want to go to the back of the car..

2.dady ma mixahim berim do ta banana bexarim.

Dad we want to go and buy two bananas.

3.maman abe daqo roshan kon.

Mum turn on the hot water.

4.un lighter o bede be man please.

Give me that lighter please.

5.man in caremuno xeili dust daram.

I love this car of ours a lot.

6.sunshine azyatam mikone.

Sunshine bothers me .

7.man piss daram.

I have piss.

8.man sleep nistam.

I am not asleep.

9.baraye man glasses baxarin.

Buy glasses for me.

10.lion xeili qaviye.

Lion is very strong.

11.kittenha pishe mamaneshunan.

Kittens are with their mumy

12.mixam muhamo ba hairbrush brush konam.

I want to brush my hair with my hairbrush.

13.maman yani chi pulo change mikoni?yani avaz mikoni?

Mum what does this mean to change the money?it means you change it?

14.maman puto ba knife change mikoni?

Mum you change money with the knife?

15.maman bia berim motorcycelamo beshurim.

Mum let's go and wash my motorcycle.

16.maman black che rangye?

Mum what is the black color?

17.ahan range clothe haye zoro

Ooooo the color of zoro's clothes

18.nazaretun chye berim bikeriding

What is tour idea about going bike ridding?

19.qaza az dahan oftad yani drop kard tu sofre?

Food is going to became cold(idiom in farsi)

20.anna mige dastesh bande ama man band o

Nemibinam

Ana says that she is busy.

21.maman chera soon nemyay.

Mum why don't you come soon?

22.maman ab hot e.

Mum ,the water is hot.

23.maman bodimo ba soap mishuram.



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education
August 2013. Shiraz- Iran



- 50.in caremuno dust daram.
I like this car of ours.
- 51,maman chayimo sweet kon.
Mum please make my tea sweet.
- 52.ana man qaza ro warm mikonam
Ana let me warm the food.
- 53.maman drawing e mano bebin.
Mum look at my drawing.
- 54.cream mixam,cream.
I want cream.
- 55.maman berim zoo.
Mum let's go to the zoo.
- 56.coloresho dust daram.
I like its color.
- 57.maman dady az javuni alaqeye ziadi dashte be
drailkari?
Mum,dad had a great interest in drailing since he
was young?
- 58.yani ino seriously midi be man?
It means that you seriously give it to me?
- 59.maman bede be man un apple redo.
Mum give me that red apple.
- 60.chaire bigam ke yellowe.
My big chair which is yellow.
- 61.lebase blu mo bede.
Give me my blue cloth.
- 62.ba tamume lovam ke daram migam.
I say with all my love that I have.
- 63.man nemitunam beram bathroom be xatere
strongmanam.
I can not go to the bathroom because of my
strongman.
- 64.bayad bebandamesh be un handle.
I should tie it ti that handle.
- 65.coloresho dust nadaram.
I don't like its color.
- 66.shuru mikonam be jump kardan.
I start jumping.
- 67.maman lebasamo change kon.
Mum change my clothes.
- 68.age bigtar bashe dustartaresh daram.
If it is bigger I would love it more and more.
- 69.dream kon.
Dream.
- 70.maman mixam moveshun konam be other
cupboard.
Mum I wanna move them to other cupboard.



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education
August 2013. Shiraz- Iran



I want to go to the back of the car..

2.dady ma mixahim berim do ta banana bexarim.(PER)

Dad we want to go and buy two bananas.

3.maman abe daqo roshan kon.(PER)

Mum turn on the hot water.

4.un lighter o bede be man please.(PER)

Give me that lighter please.

5.man in caremuno xeili dust daram.(PER)

I love this car of ours a lot.

6.sunshine azyatam mikone.(PER)

Sunshine bothers me .

7.man piss daram.(PER)

I have piss.

8.man sleep nistam.(PER)

I am not asleep.

9.baraye man glasses baxarin.(PER)

Buy glasses for me.

10.lion xeili qaviye.(PER)

Lion is very strong.

11.kittenha pishe mamaneshunan.(PER)

Kittens are with their mummy

12.mixam muhamo ba hairbrush brush konam.(PER)

I want to brush my hair with my hairbrush.

13.maman yani chi pulo change mikoni?yani avaz mikoni?(PER)

ضمیمه های B

در این بخش تمام بندهای داده هایمان را بر اساس ویژگی

ترتیب فعل و متمم آن مورد بررسی قرار داده ایم و پیرو آن

زبان ماتریکس را مشخص کرده ایم.

1.mixam beram back of the car.(PER⁴)

⁴ PER persian



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)



Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran

So why?

25.maman because.....

Mum because.....

26.in blouse ba in pantsa suite e?(PER)

Is this blouse suited to these pants?

27.in chair e mane.(PER)

This is my chair.

28.maman jun would you please give me a glass of water zude zud?(PER,EN)

Dear mum would you please give me a glass of water?

29.tu refrigerator e?(PER)

Is it in the refrigerator?

30.Toy box e man kojast?(PER)

Where is my toy box?

31.kojast toy box am?(PER,EN)

Where is my toy box?

32.maman ye notebook bede be man please.(PER)

Mumy please give me a notebook.

33.hammere man kojast?(PER)

Where is my hammer?

34.mixam ina ro dig konam.(PER)

I want to dig these.

35.baba abe hoto xamush kon.(PER)

Dad turn off the hot water.

36.maman man nemixam ino plug konam.(PER)

Mum I don't want to plug this in.

37.i kid you dobare.(PER,EN)

I kid you again.

38.chera shoma ro leave nakonam alone?(PER)

Why don't I leave you alone?

39.chera shoma ro leave alone nakonam?(PER)

Why don't I leave you alone?

40.baba ye torch e bozortar baram bexar.(PER)

Dad buy a bigger torch for me.

41.maman shoma basically be man gofty ke mirim.(PER,EN)

Mum you basically told me ,we'll go

42.baba phone shoma ro call karde(PER)

Dad phone calls you.

43.maman shoma beshmor from one to three.(PER,EN)

Mum you count from one to three.

44.glasses haye man kojast?(PER)

Where are my glasses?

45.baba button e potty ro push kon (PER)

Dad push the button of the potty.

46.fek konam ok bashe.(PER,EN)

I think that's ok.

47.sunshine botheram mikone.(PER)

Sunshine bothers me.

48.maman man key big misham.(PER)

Mum when will I become big.

49.bayad nailamo trim koni.(PER)

You should trim my nail.

50.in caremuno dust daram.(PER)

Mum what does this mean to change the money?it means you change it?

14.maman polo ba knife change mikoni?(PER)

Mum you change money with the knife?

15.maman bia berim motorcycelamo beshurim.(PER)

Mum let's go and wash my motorcycle.

16.maman black che rangye?(PER)

Mum what is the black color?

17.ahan range clothe haye zoro(PER)

Ooooo the color of zoro's clothes

18.nazaretun chye berim bikeriding(PER,EN^d)

What is tour idea about going bike ridding?

19.qaza az dahan oftad yani drop kard tu sofre?(PER,EN)

Food is going to became cold(idiom in farsi)

20.anna mige dastesh bande ama man band o Nemibinam(PER)

Ana says that she is busy.

21.maman chera soon nemayay.(PER)

Mum why don't you come soon?

22.maman ab hot e.(PER)

Mum ,the water is hot.

23.maman bodimo ba soap mishuram.(PER)

Mum I wash my body with soap.

24.axe why?



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



2.dady ma mixahim berim do ta banana bexarim.(PER)

Dad we want to go and buy two bananas.

3.maman abe daqo roshan kon.(PER,EN)

Mum turn on the hot water.

4.un lighter o bede be man please.(PER,EN)

Give me that lighter please.

5.man in caremuno xeili dust daram.(PER)

I love this car of ours a lot.

6.sunshine azyatam mikone.(PER)

Sunshine bothers me .

7.man piss daram.(PER)

I have piss.

8.man sleep nistam.(PER)

I am not asleep.

9.baraye man glasses baxarin.(PER,EN)

Buy glasses for me.

10.lion xeili qaviye.(PER)

Lion is very strong.

11.kittenha pishe mamaneshunan.(PER)

Kittens are with their mumy

12.mixam muhamo ba hairbrush brush

konam.(PER,EN)

I want to brush my hair with my hairbrush.

13.maman yani chi pulo change mikoni?yani avaz mikoni?(PER,EN)

Mum what does this mean to change the money?it means you change it?

14.maman puto ba knife change mikoni?(PER,EN)

Mum you change money with the knife?

15.maman bia berim motorcycelamo beshurim.(PER)

Mum let's go and wash my motorcycle.

16.maman black che rangye?(PER,EN)

Mum what is the black color?

17.ahan range clothe haye zoro?(PER)

Ooooo the color of zoro's clothes?

18.nazaretun chye berim bikeriding?(PER,EN)

What is tour idea about going bike ridding?

19.qaza az dahān oftad yani drop kard tu sofre?(PER)

Food is going to became cold(idiom in farsi)

20.anna mige dastesh bande ama man band o

Nemibinam.(PER)

Ana says that she is busy.

21.maman chera soon nemayay.(PER)

Mum why don't you come soon?

22.maman ab hot e.(PER)

Mum ,the water is hot.

23.maman bodimo ba soap mishuram.(PER,EN)

Mum I wash my body with soap.

24.axe why?(PER,EN)

So why?

25.maman because.....(PER,EN)

Mum because.....

26.in blouse ba in pantsa suite e?(PER,EN)

Is this blouse suited to these pants?

27.in chair e mane.(PER)

I like this car of ours.

51,maman chayimo sweet kon.(PER)

Mum please make my tea sweet.

52.ana man qaza ro warm mikonam.(PER)

Ana let me warm the food.

53.maman drawing e mano bebin.(PER)

Mum look at my drawing.

54.cream mixam,cream.(PER,EN)

I want cream.

55.maman berim zoo.(PER,EN)

Mum let's go to the zoo.

56.coloresho dust daram.(PER,EN)

I like its color.

57.maman dady az javuni alaqeye ziadi dashte be draikari?(PER)

Mum,dad had a great interest in drailing since he was young?

58.yani ino seriously midi be man?(PER,EN)

It means that you seriously give it to me?

59.maman bede be man un apple redo.((PER,EN))

Mum give me that red apple.

60.chaire bigam ke yellowe.

My big chair which is yellow.

61.lebase blu mo bede.(PER)

Give me my blue cloth.

62.ba tamume lovam ke daram migam.(PER)

I say with all my love that I have.

63.man nemitunam beram bathroom be xatere strongmanam.(PER)

I can not go to the bathroom because of my strongman.

64.bayad bebandamesh be un handle.(PER,EN)

I should tie it ti that handle.

65.coloresho dust nadaram.(PER,EN)

I don't like its color.

66.shuru mikonam be jump kardan.(PER,EN)

I start jumping.

67.maman lebasamo change kon.(PER)

Mum change my clothes.

68.age bigtar bashe dustartaresh daram.(PER)

If it is bigger I would love it more and more.

69.dream kon.

Dream.

70.maman mixam moveshun konam be other cupboard.(PER,EN)

Mum I wanna move them to other cupboard.

71.dooresh hast ye doore ahani.(none)

ضمیمه C

در این بخش نتیجه های بررسی داده ها و تعیین زبان ماتریکس بنابر اصل تکواز سیستمی مشخص شده اند:

1.mixam beram back of the car.(PER)

I want to go to the back of the car..



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)

Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran



Mum look at my drawing.

54.cream mixam,cream.(PER,EN)

I want cream.

55.maman berim zoo.(PER,EN)

Mum let's go to the zoo.

56.coloresho dust daram.(PER)

I like its color.

57.maman dady az javuni alaqeye ziadi dashte be
drailkari?(PER)

Mum,dad had a great interest in drailing since he
was young?

58.yani ino seriously midi be man?(PER)

It means that you seriously give it to me?

59.maman bede be man un apple redo.(PER,EN)

Mum give me that red apple.

60.chaire bigam ke yellowe.(PER)

My big chair which is yellow.

61.lebase blu mo bede.(PER)

Give me my blue cloth.

62.ba tamume lovam ke daram migam.(PER,EN)

I say with all my love that I have.

63.man nemitunam beram bathroom be xatere
strongmanam.(PER,EN)

I can not go to the bathroom because of my
strongman.

64.bayad bebandamesh be un handle.(PER,EN)

I should tie it ti that handle.

65.coloresho dust nadaram.(PER)

I don't like its color.

66.shuru mikonam be jump kardan.(PER)

I start jumping.

67.maman lebasamo change kon.(PER)

Mum change my clothes.

68.age bigtar bashe dustartaresh daram.(PER)

If it is bigger I would love it more and more.

69.dream kon.

Dream.

70.maman mixam moveshun konam be other
cupboard.(PER,EN)

Mum I wanna move them to other cupboard.

مراجع

- [1] Apple.r.,mysken,p.,2005.language contact and bilingualism.amsterdam univeasity press,Netherlands.
- [2] Bahrainy,n.,2003.the impact of bilinguality on third language acquisition ,a ug based approach(phd.thesis)Tehran:Tehran university
- [3] Bloomfield,l.,1933.language.new York:holt.
- [4] Diebold,a.,(1961),incipient bilingualism.language,37,97-112.
- [5] Haugen,e.,1953.the Norwegian language in America:a study in bilingual behavior,Bloomington:Indian university press.
- [6] Bakker,d.,palmo,r.s.,stolz,b.,2008.preface.in:bossong,g.(ed.)aspects of language contact:new theoretical,methodological and

This is my chair.

28.maman jun would you please give me a glass of
water zude zud?(PER,EN)

Dear mum would you please give me a glass of
water?

29.tu refrigerator e?(PER,EN)

Is it in the refrigerator?

30Toy box e man kojast?(PER,EN)

Where is my toy box?

31.kojast toy box am?(PER,EN)

Where is my toy box?

32.maman ye notebook bede be man please.(PER)

Mumy please give me a notebook.

33.hammere man kojast?(PER)

Where is my hammer?

34.mixam ina ro dig konam.(PER)

I want to dig these.

35.baba abe hoto xamush kon.(PER)

Dad turn off the hot water.

36.maman man nemixam ino plug konam.(PER)

Mum I don't want to plug this in.

37.i kid you dobare.(PER,EN)

I kid you again.

38.chera shoma ro leave nakonam alone?(PER,EN)

Why don't I leave you alone?

39.chera shoma ro leave alone nakonam?(PER)

Why don't I leave you alone?

40.baba ye torch e bozorgtar baram bexar.(PER,EN)

Dad buy a bigger torch for me.

41.maman shoma basically be man gofty ke
mirim(PER).

Mum you basically told me ,we'll go

42.baba phone shoma ro call karde(PER)

Dad phone calls you.

43.maman shoma beshmor from one to three.(PER,EN)

Mum you count from one to three.

44.glasses haye man kojast?(PER,EN)

Where are my glasses?

45.baba button e potty ro push kon (PER)

Dad push the button of the potty.

46.fek konam ok bashe.(PER)

I think that's ok.

47.sunshine botheram mikone.(PER)

Sunshine bothers me.

48.maman man key big misham.(PER)

Mum when will I become big.

49.bayad nailamo trim koni.(PER)

You should trim my nail.

50.in caremuno dust daram.(PER)

I like this car of ours.

51,maman chayimo sweet kon.(PER)

Mum please make my tea sweet.

52.ana man qaza ro warm mikonam(PER)

Ana let me warm the food.

53.maman drawing e mano bebin.(PER)



The First National Conference in Teaching English, Literature and Translation (NCTLT)



Kharazmi International Institute for Research & Education

August 2013. Shiraz- Iran

- empirical findings with special focus on romancisation processes.mouton de gruyter,berlin,germany.
- [7] Clyne,m.,2003.cambridge approaches to language contact:dynamics of language contact.cambridge university press,new York,n.y.
 - [8] Crystal,d.,2008.a dictionary of linguistics and phonetics ,sixth ed.blackwell publishing,oxford,uk.
 - [9] Dabir-moghaddam,m.,1997.compound verbs in Persian.stud.linguisticsci.27(2),25e59.
 - [10] Deuchar.m.,2006.welsh-english code-switching and the matrix frame model .lingua 116,1986e2011.
 - [11] Haspelmath,m.,konig,e.,oesterreicher,w.,raible,w.,2001.langauge universals,vol.1.walter de gruyter,berlin,germany
 - [12] Karimi,s.2005.a minimalist approach to scrambling:evidence from Persian .mouton de gruyter,berlin germany.
 - [13] Karimi,s.,1997a.persian complex predicates and If incorporation.proc.chicago linguistic soc.(cls)33,215e229.
 - [14] Karimi,s.,1997b.persian complex verbs:idiomatic or compositional.lexicology 3(2),273e318.
 - [15] Mahootian,s.,1997.persian(descriptive grammar).routledge,London,uk.
 - [16] Matras,y.,shabibi,m.,2007.grammatical borrowing hn khuzistani Arabic.in:matras,y.,sakel.j.(eds.),grammatical borrowing in crosslinguistic perspective.walter de gruyter,berlin,germany,pp.137e149.
 - [17] McLaughlin,b.,(1978).the monitor model:method logical consideration.language learning,28,309-320.
 - [18] Meisel,j.,(1990).grammatical development in the simultaneous acquisition of two first languages.in j. meisel (ed).two first languages:early grammatical development in bilingual children,5-22,dordrecht:foris.
 - [19] Muysken,p.,2011.code switching.in :mesthrie,r.(ed),the Cambridge handbook of sociolinguistics.cambridge university press,new York,ny,pp301e302.
 - [20] Muysken,p.,2000.bilingual speech:a typology of code-mixing.cambridge university press,new York,n.y.
 - [21] Muysken,p.,1995.code-switching.cambridge university press,uk,pp.177e198.
 - [22] Myers-scottom,c.,2006.multiple voices:an introduction to bilingualism,Blackwell publishing,oxford,uk.
 - [23] Myers-scottom,c.,2002.contact linguistics:bilingual encounters and grammatical outcomes.oxford university press,new York,n.y.
 - [24] Nash,r.,1970.spanglish:language entact in Puerto rico.am.speech 45(3/4),223e233.
 - [25] Poplack,s.,sankoff,d.,1984,borrowing:the synchrony of integration.linguistics 22,99e135.
 - [26] Quirk,r.,greenbaum,s.,leech,g.,svartvik,j.1985.a comprehensive grammer of the English language .longman ,new York,n.y.
 - [27] Radford,a.,2008.minimalist syntax:exploring the structure of English.cambridge university press,uk.
 - [28] Richards,j.c and Schmidt,r.2002.lingman dictionary of language teaching and applied linguistics.essex:pearson education.
 - [29] Riemer,r.,2020.introducing semantics.cambridge university press,new York,n.y.
 - [30] Romaine,s.1989.bilingualism.oxford:basil Blackwell.
 - [31] Saunders,g.1982.bilingual children:guidance for the family .clevdon:multilingual matters ltd.
 - [32] Thomason,s.g.,2001.language contact :an introduction.edinburg university press,great Britain.